

ПРОСОДИЧЕСКОЕ ВЫРАЖЕНИЕ ИДИОМЫ В РЕЧИ БИЛИНГВА

А.Д.Ивановская (Минск, МГЛУ)

В предлагаемом исследовании предпринята попытка изучить интонационное своеобразие английской идиоматики в речи русско-английских билингвов с высоким уровнем владения английским языком. Было показано, что клишированные фразы-стимулы (идиомы) имеют фиксированную мелодическую структуру и, как следствие, ассоциируются как у носителей, так и неносителей языка с определенными ситуациями, в которых они употребляются. Билингвы с высоким уровнем владения английским языком при помощи интонации могут противопоставить фразы в прямом и переносном значении при условии специального обучения.

Ключевые слова: билингвизм, вариативность, идиома, интонационная структура, устойчивость, прямое значение, переносное значение.

PROSODIC EXPRESSION OF IDIOMS IN BILINGUAL SPEECH

A.Ivanovskaya (Minsk, MSLU)

In this paper an attempt is made to study the intonation of English idioms in the speech of Russian-English bilinguals with a high level of English proficiency. It has been shown that clichéd phrases (idioms) have a fixed melody and, as a result, are associated by both native and non-native speakers of English with certain situations in which they are used. Bilinguals with a high level of proficiency in English with the help of intonation can differentiate between phrases in a literal and figurative meaning.

Key words: bilingualism, variation, idiom, intonation structure, stability, literal meaning, figurative meaning.

В последние десятилетия появился ряд публикаций, в которых понятие «идиома» употребляется в контексте обсуждения фразовой просодии (интонации) и вводится понятие интонационной идиомы. Содержание этого понятия можно толковать и как стабильность интонационного оформления, сопутствующую стабильности лексико-синтаксической формы некоторых разговорных клише типа *by the way*, которые сохраняют единую интонационную модель независимо от ситуации и субъективной модальности. К этим примерам можно, по-видимому, отнести произнесение пословиц и поговорок, характеризующиеся исключительно малой межиндивидуальной и внутрииндивидуальной вариативностью.

Иным типом интонационной идиоматики является случаи придания акцентно-мелодическим средствам переносного, фразеологического значения, фразам, которые с другой акцентно-мелодической структурой имеют прямые значения: *now you're talking, tell me about it* и т.д. Данная проблема относится к одной из наименее разработанных и малоизученных областей идиоматики, представляющих как теоретический, так и практический интерес, особенно в аспекте русско-английского билингвизма.

Экспериментальный материал представлял собой общеупотребительные идиоматические выражения и разговорные формулы, которые могут употребляться как в прямом, так и в переносном значении. Так, например, фраза *tell*

me about it в буквальном смысле означает ‘пожалуйста, расскажи мне все подробно о том, что было упомянуто’. В разговорной речи данная фраз чаще употребляется в значении ‘тебе не следует рассказывать мне о всех своих проблемах/неудачах; я и так все знаю’.

Фразы-стимулы (n=25) были отобраны из электронных словарей современного английского языка. Отбор стимулов осуществлялся на основе имеющих в словарных статьях помет об идиоматичности/клишированности значения. Далее отобранные фразы-стимулы (n=25) были помещены в микро-контексты, представляющие собой диалогическую речь. Микроконтексты составлялись с опорой на примеры, приводимые в словарных статьях (таблица 1).

Таблица 1

Образцы микроконтекстов, содержащих стимулы-фразы в прямом и переносном значении

Прямое значение	Переносное значение
<ul style="list-style-type: none"> – I have a problem with my essay. – <i>Tell me about it.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> – Teenagers! I never know when Mark’s going to get home. – <i>Tell me about it!</i>

Таким образом, был получен экспериментальный корпус, состоящий из 50 микроконтекстов. Запись экспериментального материала производилась в цифровом формате при помощи диктофона. В качестве испытуемых выступили 8 русско-английских билингов, пользующихся русским языком в повседневном общении и свободно владеющих английским языком в качестве иностранного.

Для проведения аудитивного анализа из экспериментальной выборки были отобраны в случайном порядке 40 стимулов (20 в прямом и 20 в переносном значении) в исполнении 2-х билингов, чье произношение было оценено как максимально приближенное к произношению носителей языка. Фразы-стимулы были выделены при помощи компьютерной программы Audacity из соответствующих контекстов. С помощью Google Forms из данных фраз было составлено тестовое задание, которое было предложено для выполнения преподавателя кафедры фонетики английского языка МГЛУ (n=5) и 1 информанту-носителю английского языка с лингвистическим образованием. В задачу аудиторов входило прослушать фразу-стимул (в прямом или в переносном значении) (n=40) и соотнести его с предложенным контекстом. Полученные ответы (n=240) были систематизированы и обобщены.

Результаты аудитивного анализа свидетельствуют о том, что процент верного отнесения прослушанных фраз-стимулов с переносным или прямым значением в речи билингов весьма высок и составляет 74 % и 86 % соответственно. Обращает на себя внимание тот факт, что аудиторы чаще ошибаются при идентификации фраз-стимулов в прямом значении, ошибочно смешивая их с фразами в переносном значении. Данный факт может быть объяснен тем, что фразы с прямым значением у билингов содержат индивидуальные специальные приемы интонирования (специальное подчеркивание, эмфатические

тоны, скользящую шкалу, высокую предшкалу и т.д.), в то время как в речи носителей языка преобладают интонационные контуры нейтрального характера.

Важно указать, что в преобладающем большинстве случаев аудиторы-фонетисты и информант-носитель языка были единодушны в отождествлении предъявляемого им стимула с тем или иным контекстом. Это означает, что их ответы не являются случайными, а соответствуют определенным слуховым представлениям о просодической форме идиом. Чрезмерная экспрессивность является одним из типичных недостатков (отклонений) в речи билингвов и приводит к смешению прямого и переносного значения фразы.

Результаты аудитивного анализа свидетельствуют о том, что, чем выше степень сформированности перцептивно-артикуляторной базы иностранного языка у билингва, тем выше процент распознавания стимулов при аудитивном анализе (таблица 2).

Таблица 2

Идентификация стимулов в прямом и переносном значении
в речи Д1 и Д2, %

Стимулы	Диктор 1	Диктор 2
Прямое	65	83
Переносное	82	91

В результате проведенного исследования была подтверждена гипотеза о том, что клишированные фразы-стимулы (идиомы) имеют фиксированную акцентно-мелодическую структуру и, как следствие, ассоциируются как у носителей, так и неносителей английского языка с определенными ситуациями, в которых они употребляются.

Проведенное исследование показывает необходимость обучения студентов «произносительной идиоматичности» или сочетаемости единиц, например, сочетаемости определенной шкалы с определенным тоном, т.е. типичным интонационным моделям. При этом акцент должен быть сделан на овладение билингвами нейтральными интонационными контурами.